

Bruno Osimo

Publicazioni scientifiche

- Osimo, B. (2010). Tipi di processo traduttivo nella cultura. Carmignani, I.; Arduini, S. (Eds.). quaderni del centro per il libro e la lettura (217 - 223). Roma: Ministero de Cultura
- Osimo, Bruno (2010). Aleksandr Ludskanov, un approccio semiotico alla traduzione. Carmignani, Ilide; Arduini, Stefano (Eds.). quaderni del centro per il libro e la lettura (201 - 216). Roma: centro per il libro e la lettura
- Osimo, B. (2009). Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.
- Osimo, B. (2009). Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.
- Osimo, B. (2009). Traduzione giuridica e scienza della traduzione. Diadori, P. (Eds.). Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco (250 - 252). Perugia: Guerra
- Osimo, B. (2009). Translation as misunderstanding. Tarasti, E. (Eds.). *Acta Semiotica Fennica* (1248 - 1259). Helsinki: International Semiotics Institute
- Osimo, B. (2008). Meaning in translation: A model based on translation shifts. *Linguistica Antvierpiensia*, 7, 209 - 226.
- Osimo, B. (2008). Jakobson: Translation as imputed similarity. *Sign Systems Studies*, 36.2, 315 - 339.
- Osimo, B. (2008). Attualità di Aleksandr Ludskanov per la scienza della traduzione. Testo a fronte. *Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria*, 38, 81 - 107.
- Osimo, B. (2008). Conseguenze delle scelte traduttive con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. Arduini, S.; Carmignani, I. (Eds.). *Libri e riviste d'Italia* (301 - 322). Roma: iacobelli
- Steinbeck, J.; Osimo, B. (2008). There's no there there. Osimo, B. (Eds.). *L'america e gli americani* (9 - 21). Alet
- Osimo, B. (2008). Terminologia semiotica e scienza della traduzione. Esempi nella combinazione inglese-italiano. Incroci interlinguistici. *Mondi della traduzione a confronto*; Università degli Studi di udine; 2007. (Eds.) Fusco, F.; Londero, R.. Milano: FrancoAngeli, 2008, 265 - 274. [ilmumas]
- Osimo, B. (Toim.) (2008). LÛDSKANOV, A.: Attualità di Aleksandâr Lûdskanov per la scienza della traduzione . Osimo, B. (Eds.). *Un approccio semiotico alla traduzione* (VII - XIX). Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2007). Attualità di Aleksand'r Lûdskanov per la scienza della traduzione. *Romanskaâ Filologiâ* (91 - 111). Ekaterinbutg: Ural'skii gosudarstvennyi universitet
- Osimo, B. (2007). I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. *Università degli Studi di Urbino - V Giornate della traduzione letteraria - 28-30 settembre 2007.* , 2007.
- Osimo, B. (2007). The notion of memory in translation. Tartu University, "Memory from Transdisciplinary Perspectives: Agency, Practices, and Mediations" - 11-16 January 2007. Tartu:, 2007. [ilmumas]
- Osimo, B. (2007). Writing and translating in a semiotic perspective. Université Marc Bloch de Strasbourg; Colloque "Traduction et philosophie du langage"; 8-9 March 2007. (Eds.) Fort, C.. Strasbourg:, 2007.
- Osimo, B. (2007). Prototext-metatext shifts: a model, with examples based on Bible translation. Eugene A. Nida School for Bible and Translation Studies, San Pellegrino Institute for Translation and Interpretation, Misano Adriatico (Rimini), "Translating Signs: Semiotics and Bible Translation". Misano Adriatico:, 2007.

- Osimo, B. (2007). La valutazione traduttiva dalla didattica alla professione. Università degli studi di venezia - Traduzione didattica e traduzione professionale - 16 novembre 2007. Venezia:, 2007. [ilmumas]
- Osimo, B. (2007). Contributi slavi alla semiotica della traduzione. Università degli Studi di Urbino - Master per l'editoria - 25 May. , 2007. [ilmumas]
- Osimo, B. (2007). Traduzione e editoria. Università degli Studi di Siena - 29 May. , 2007.
- Osimo, B. (2007). Valutazione e qualità in traduzione. Università degli Studi di Venezia - SSML di Treviso - 11 May 2007. , 2007.
- Osimo, B. (2007). Tenere le distanze dai turchi. Indovina chi viene in Occidente, anzi c'è sempre stato. Diario della settimana, 45 - 45.
- Osimo, B. (2006). La traduzione saggistica dall'inglese. Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2006). Popovič e la ricerca contemporanea. Osimo, Bruno (Eds.). Popovič, Anton, La scienza della traduzione (IX - XXIV). Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2006). Riitta e la segheria. "Romagna meine / Romagna in flower". Diario della settimana, 45 - 45.
- Osimo, B. (2006). Del sesso dei rabbini. Due ebrei, tre opinioni, quattro giornali... Diario della settimana, 45 - 45.
- Osimo, B. (2005). A translation with (apparently) no originals. Sign Systems Studies, 473 - 476.
- Osimo, B. (2005). Traduzione e qualità. European Commission, Directorate-General for Translation, Brussels-Luxembourg, 25-26 May 2005. , 2005.
- Osimo, B. (2005). Qualità della traduzione. Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 21 April 2005. , 2005.
- Osimo, B. (2005). Formazione del traduttore, adeguatezza, accettabilità. Lend - Modena - 15 February. , 2005.
- Osimo, B. (2005). La critica della traduzione. Università degli Studi di Venezia - Master di traduzione letteraria - 19 February. , 2005.
- Osimo, B. (2005). Translation and quality. Théories et pratiques de la traduction. Une approche contrastive. Tartu:, 2005.
- Osimo, B. (2004). Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale. Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2004). La traduzione totale. Spunti per lo sviluppo della scienza della traduzione. Udine: Forum
- Osimo, B. (2004). Presupposti per la formazione del mediatore linguistico. Tradurre non è interpretare. Acts of the conference «Traduzione e riforma universitaria» (48 - 53). Firenze: Alinea
- Osimo, B. (2004). Verso lo sviluppo della traduttologia. SSML Vicenza - 9 January. , 2004.
- Osimo, B. (2004). Traduzione e tecniche nuove. Università degli Studi di Siena - 15 January. , 2004.
- Osimo, B. (2004). Aspetti semiotici della comunicazione. Università degli Studi di Milano - Master in comunicazione scientifica - 20 May. , 2004.
- Osimo, B. (2004). I concetti fondamentali della traduttologia. Università degli Studi di Siena - 29 November. , 2004.
- Osimo, B. (2004). Adeguarsi o adeguare. Un racconto sulla traduzione. Diario della settimana, 68 - 68.
- Osimo, B. (2003). Strange, very strange, like in a dream: Borders and translations in 'Strogij Yunosha'. Sign Systems Studies, 177 - 189.
- Osimo, B. (2003). Aspetti psicologici della traduzione. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 149 - 154.
- Osimo, B. (2003). Manuale del traduttore. Seconda edizione completamente riveduta ISBN . Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2003). La percezione del prototesto. Modena, Italy: Yema
- Osimo, B. (2003). Verso una concezione semiotica della storia della traduzione. Translators of the Swiss Administration; Bellinzona, Switzerland; 23 May 2003. , 2003.
- Osimo, B. (2003). Contributi toropiani allo sviluppo della scienza della traduzione. Master di traduzione letteraria; Università degli Studi di Venezia, Italy; 17 May 2003. , 2003.
- Osimo, B. (2003). Totalità della traduzione. Università degli Studi di Udine - 16 October. , 2003.
- Osimo, B. (2003). Tradurre in teoria. Raccolta di saggi su un mestiere difficile. Diario della settimana, 63 - 63.
- Osimo, B. (2002). On psychological aspects of translation. Sign Systems Studies, 607 - 627.
- Osimo, B. (2002). Traduzione della cultura. Piretto, Gianpiero (Eds.). Parole, immagini, suoni di Russia. Saggi di metodologia della cultura (35 - 51). Milano: Unicopli

- Osimo, B. (2002). Storia della traduzione. Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2002). La cultura del confine tra mondi individuali e collettivi. Università degli Studi di Trento - 28-29 October. , 2002.
- Osimo, B. (2002). Semiotica della comunicazione. Università degli Studi di Milano - Seminario di gargnano a cura del Prof. G.P. Piretto - 21-24 April. , 2002.
- Osimo, B. (2001). Propedeutica della traduzione. Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2001). Traduzione e nuove tecnologie. Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2001). Žukovskij traduttore e teorico della traduzione. Catalano, Gabriella; Scotto, Fabio (Eds.). La nascita del concetto moderno di traduzione (50 - 60). Roma: Armando
- Osimo, B. (2001). Emoticon o smiley? Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 11 December 2001. , 2001.
- Osimo, B. (2000). Nabókov traduttore: i problemi interpretativi della versione di Lolita. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 97 - 116.
- Osimo, B. (2000). Corso di traduzione. Prima parte - elementi fondamentali, Modena, Logos, 2000. . Modena, Italy: Guaraldi-Logos
- Osimo, B. (2000). Prefazione. La traduzione totale (7 - 18). Guaraldi-Logos
- Osimo, B. (2000). Intralingual translation workshop. Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 6-27 November 2000. , 2000.
- Osimo, B. (1999). Nabokov's selftranslations: interpretation problems and solutions . Sign Systems Studies, 215 - 233.
- Osimo, B. (1999). La traduzione totale di Peeter Torop. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 5 - 48.
- Osimo, B. (1999). Introduzione. Osimo, Bruno (Eds.). N. S. Leskov, L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia (V - XXXI). Milano: Mondadori
- Osimo, B. (1999). Oltre la linea d'ombra. Un'antologia raccoglie narratori australiani. Diario della settimana, 67 - 67.
- Osimo, B. (1998). Viaggio nell'inconscio della Russia. Osimo, Bruno (Eds.). A. P. Čehov, L'isola di Sahalin (295 - 300). Milano: Touring
- Osimo, B. (1998). Manuale del traduttore. Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (1998). Caro diario. Piccola città e piccola gente in una grande storia di Nikolaj Leskov. Diario della settimana, 65 - 66.
- Osimo, B. (1998). A occhi aperti. Breve cronaca dell'Olocausto. Una lettura per non dimenticare. Diario della settimana, 69 - 70.
- Osimo, B. (1996). Traduzione letteraria e precisione terminologica. Postfazione. I racconti di A. P. Čechov (1653 - 1677). Milano: Mondadori
- Osimo, B. (1995). L'importanza di avere per madre un mostro. Osimo, B. (Eds.). I signori Golovlëv di Saltykov-Ščedrin, Michail (361 - 373). Milano: Frassinelli
- Osimo, B. (1994). Introduzione. Osimo, Bruno (Eds.). La figlia del capitano di Puškin, A. S. (V - XXVIII). Milano: Mondadori
- Osimo, B. (1991). Le lucciole della perestroika. cooperazione, 40 - 42.
- Osimo, B. (1990). La perestroika dei nomi propri. cooperazione, 32 - 33.
- Osimo, B. (1990). Il ritorno di Viktor. cooperazione, 38 - 39.

Romanzi

- "Bar Atlantic", Milano, Marcos y Marcos, 2012;
- "Dizionario affettivo della lingua ebraica", Milano, Marcos y Marcos, 2011;

Traduzioni

- Torop, Peeter (2010), La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura, Milano Hoepli, ISBN 9788820342883.
- Steinbeck, John (2008), L'America e gli americani e altri scritti, Padova Alet, ISBN 9788875201012.
- Lůdskanov, Aleksandăr (2008), Un approccio semiotico alla traduzione. Dalla prospettiva informatica alla scienza traduttiva, Milano Hoepli, ISBN 9788820340841.

Sander, Louis (2007), Sistemi viventi. L'emergere della persona attraverso l'evoluzione della consapevolezza, Milano Cortina, ISBN 9788860300805.

Popovič, Anton (2006), La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva, Milano Hoepli, ISBN 9788820335113.

Čechov, Anton (2006), Racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804557944.

Kurkov, Andrej (2006), I pinguini non vanno in vacanza, Milano Garzanti, ISBN 9788811665762.

Volkov, Solomon (2006), Stalin e Šostakovič. Lo straordinario rapporto tra il feroce dittatore e il grande musicista, Milano Garzanti, ISBN 9788811693871.

Gates, David (2001), Preston Falls, Milano Feltrinelli, ISBN 9788807016035.

Leonov, Nikolaj (1999), Sciacalli, Casale Monferrato Piemme, ISBN 9788838441530.

Čechov, Anton (1998), Sahalin, Milano Touring, ISBN 9788836513819.

Leskov, Nikolaj (1998), L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia, Milano Mondadori, ISBN 9788804459644.

Tolstoj, Lev (1998), Tutti i racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804344544.

Volkov, Solomon (1998), San Pietroburgo. Da Puškin a Brodskij, storia di una capitale culturale, Milano Mondadori, ISBN 9788804456476.

Horwitz, Leonard, Gabbard Glen O., Allen Jon (1998), Psicoterapia su misura. Pazienti borderline e patologie mentali gravi, Milano Cortina, ISBN 9788870784831.

Harrer, Heinrich (1998), Ritorno al Tibet, Milano Mondadori, ISBN 9788804450474.

Alvarez, Walter (1998), T. Rex e il cratere dell'apocalisse. Il mistero della scomparsa dei dinosauri, Milano Mondadori, ISBN 9788804444510.

Tolstoj, Lev (1997), Polikuška e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804432180.

Čechov, Anton (1997), Il monaco nero e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804407362.

Sulloway, Frank (1997), Fratelli maggiori, fratelli minori. Come la competizione tra fratelli determina la personalità, Milano Mondadori, ISBN 9788804426776.

Bohm, David (1997), Causalità e caso. La fisica moderna, Milano Sperling, ISBN 9788871463773.

Dyson, Esther (1997), Release 2.0, Milano Mondadori, ISBN 9788804434023.

Regis, Ed (1997), Virus zona zero, Milano Mondadori, ISBN 9788820023614.

Tolstoj, Lev (1996), La tempesta e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804418429.

Tolstoj, Lev (1996), Lucerna e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804421030.

Čechov, Anton (1996), La corsia n. 6 e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804400400.

Čechov, Anton (1996), La signora col cagnolino e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804412816.

Shimomura Tsutomu, Markoff John (1996), Sulle tracce di Kevin Mitnick. L'inseguimento del primo ladro virtuale nel racconto dell'uomo che lo ha catturato, Milano Sperling, ISBN 9788820022280.

Johnson, Mahon (1996), Sono guarito. La storia del primo uomo che ha vinto l'Aids, Milano Mondadori, ISBN 9788804424277.

Saltykov Ščedrin, Michail (1995), I signori Golovlëv, Milano Frassinelli, ISBN 9788876843228.

Čechov, Anton (1995), L'omicidio e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804409489.

Čechov, Anton (1995), Il duello e altri racconti, Milano Mondadori, ISBN 9788804399940.

Pochlëbkin Vil'jam Vasilevič (1995), Storia della vodka, Bra SlowFood, ISBN 9788886283168.

Teresa di Calcutta (1995), Il cammino semplice, Milano Mondadori, ISBN 9788804406594.

Lamming Richard C. (1994), Oltre la partnership. Strategie per l'innovazione e la produzione snella, Napoli Cuen, ISBN 9788871462448.

Puškin, A.S. (1994), La figlia del capitano, Milano Mondadori, ISBN 9788804534433.

Spender, S. (1994), Il tempio, Milano Anabasi, ISBN 9788886534673.

Rheingold, Howard (1994), Comunità virtuali. Parlare, incontrarsi, vivere nel ciberspazio, Milano Sperling, ISBN 9788820017811.

De Bono, Edward (1994), *La rivoluzione positiva*, Milano Sperling, ISBN 9788820017880.

Tolstoj, Lev (1993), *I racconti di Sebastopoli*, Milano Mondadori, ISBN 9788804375852.

American Psychoanalytic Association (1993), *Dizionario di psicoanalisi*, Milano Sperling, ISBN 9788820015497.

Dostoevskij, Fëdor (1993), *Il villaggio di Stepančikovo e i suoi abitanti*, in *Romanzi brevi* Milano Mondadori, ISBN 9788804340508.

Steinbeck, John (1993), *C'era una volta una guerra* Milano Leonardo, ISBN 9788835502272.

Laszlo, Ervin (1993), *Alle radici dell'universo*, Milano Sperling, ISBN 9788820015749.

Pasternak, Boris (1992), *L'infanzia di Ženja Ljuvers e altri racconti*, Milano Mondadori, ISBN 9788804368069.

Bulgakov, Michail (1991), *Il mago nero e Lettere*", in *Il grande cancelliere e altri inediti*' Milano Leonardo, ISBN 9788835501350.

Borovik, Artem (1991), *Afghanistan: la guerra nascosta*" Milano Leonardo, ISBN 9788835501121.

Bulgakov, Michail (1990), *Ho ucciso e altri racconti*, Milano Guanda, ISBN 9788877464750.

Rybakov, Anatolij (1989), *Gli anni del Grande Terrore*, Milano Rizzoli, ISBN 9788817677011.

Voznesenskaja, Julija (1988), *Il decamerone delle donne*, Milano Rizzoli, ISBN 9788817678957.

Berberova, Nina (1988), *Alleviare la sorte*, Milano Feltrinelli, ISBN 9788807013706.

Rybakov, Anatolij (1988), *I figli dell'Arbat*, Milano Rizzoli, ISBN 9788817677004.

Hazanov, Boris (1986), *L'ora del re*, Palermo Sellerio, ISBN 9788838902802.

Stockman, David A. (1986), *Il prezzo della politica. Perché è fallita la rivoluzione economica di Reagan*, Milano IlSole24Ore.

Grant, Michael (1986), *Gesù*, Milano Bompiani, ISBN 9788845229886.

Gallenkamp, Charles (1986), *I Maya*, Milano Bompiani, ISBN 9788845201301.

Yanov, Aleksandr (1984), *Le origini dell'autocrazia*, Milano Comunità, ISBN 9788824501897.

Grant, Michael (1984), *L'antica civiltà di Israele*, Milano Bompiani, ISBN 9788845210914.

Hart, Liddell (1984), *Lawrence d'Arabia*, Milano Bompiani, ISBN 9788845217609.

Propp, Vladimir (1984), *la fiaba russa. Lezioni inedite*, Torino Einaudi, ISBN 9788806118402.

Gladilin, Anatolij (1980), *La mia generazione letteraria. Storia della «Giovane prosa» sovietica degli anni '60 e oltre*, Milano JacaBook, ISBN 9788816450462.

Glasser, Ronald (1980), *La battaglia contro il cancro*, Milano SugarCo, ISBN 9788816450462.